Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym zaś sam ćwiczę nie powodujące potknięcia sumienie mieć względem Boga i ludzi przez wszystko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym też sam usilnie się staram\* mieć sumienie nieskazitelne\*\* wobec Boga i ludzi zawsze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym i sam ćwiczę, (by) nie powodujące potknięcia\* sumienie mieć względem Boga i ludzi poprzez wszystko\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym zaś sam ćwiczę nie powodujące potknięcia sumienie mieć względem Boga i ludzi przez wszystko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym usilnie się staram mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga oraz wobec ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sam się usilnie staram, aby zawsze mieć sumienie bez skazy wobec Boga i ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam się o to pilnie staram, abym zawsze miał sumienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to się też sam pilnie staram, abych zawżdy miał sumnienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sam usilnie się staram, aby mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga i wobec ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy tym sam usilnie staram się o to, abym wobec Boga i ludzi miał zawsze czyste sumienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I sam usilnie się staram, abym wobec Boga i ludzi miał zawsze czyste sumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego staram się mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga i ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji i ja się staram, by mieć sumienie nienaganne we wszystkim wobec Boga i ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego staram się usilnie o to, by mieć zawsze czyste sumienie wobec Boga i ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyłem tu po wielu latach, aby mojemu narodowi przynieść jałmużny i złożyć ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я пильно дбаю про те, щоб завжди мати невинне сумління перед Богом і людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Staram się w tym przez wszystko, abym miał niegorszącą świadomość przed Bogiem i ludźmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Właśnie ze względu na to postawiłem sobie za cel, aby zawsze mieć czyste sumienie w oczach i Boga, i człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pod tym względem doprawdy wciąż się ćwiczę, aby mieć świadomość tego, że nie popełniam uchybienia wobec Boga i ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ze wszystkich sił staram się zachować czyste sumienie przed Bogiem i ludźmi. |

1. 1) <x>610 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:1</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi prawdopodobnie nie o poprawność, lecz o czystość sumienia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobny sens: we wszystkim. [↑](#footnote-ref-5)